

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



DOCUMENTACIÓ APLICADA A LA TRADUCCIÓ I LA INTERPRETACIÓ

curs 2010-2011

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Documentació aplicada a la Traducció i la Interpretació
Codi	101485 (Grau) / 22104 (Llicenciatura)
Crèdits ECTS	3
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 1r semestre i 2n semestre
Horari	(link a la pàgina web del centre o titulació)
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Català

Professores de contacte

Nom professores	Remei Perpinyà – Pilar Cid
Departament	Filologia Catalana
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	2029
Telèfon (*)	93 581 27 84
e-mail	remei.perpinya@uab.cat / pilar.cid@uab.cat
Horari d'atenció	Per confirmar l'inici de curs

2. Equip docent

Nom professor/a	Remei Perpinyà i Morera
Departament	Filologia Catalana
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	2029
Telèfon (*)	93 581 27 84
e-mail	remei.perpinya@uab.cat
Horari de tutories	Per confirmar l'inici de curs
Nom professor/a	Pilar Cid Leal
Departament	Filologia Catalana
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	2029



Telèfon (*)

e-mail

Horari de tutories

(Afegiu tants camps com siguin necessaris)

() camps optatius*

3. Prerequisits

Cap

4. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és proporcionar a l'estudiant el coneixement dels recursos de documentació necessaris per a la traducció i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que coneix els recursos d'informació i documentació més adequats per a la resolució dels problemes de traducció i d'interpretació.
- Aplicar aquests coneixements per a utilitzar amb eficiència els recursos d'informació i documentació més adequats per a la resolució dels problemes de traducció i d'interpretació.

5. Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE20. Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir.
- CE20.2. Conèixer i identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per a poder traduir.
- CE20.3. Interrogar eficientment les fonts de documentació per a poder traduir.
- CE20.4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per a poder traduir.
- CE20.5. Aplicar els recursos de documentació per a resoldre problemes de traducció.
- CE20.6. Avaluar la qualitat de les fonts d'informació.

CE21. Utilitzar els recursos de documentació per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE21.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder interpretar.
- CE21.2. Conèixer i identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per a poder interpretar.
- CE21.3. Interrogar eficientment les fonts de documentació per a poder interpretar.
- CE21.4. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per a poder interpretar.
- CE21.5. Aplicar els recursos de documentació per a resoldre problemes d'interpretació.
- CE21.6. Avaluar la qualitat de les fonts d'informació.

CT5. Aprendre de manera estratègica, autònoma i continuada.

Resultats de l'aprenentatge:

- CT5.1. Formular un pla d'acció per a aprendre.
- CT5.2. Qüestionar i ampliar el que s'ha après.



6. Continguts de l'assignatura

Unitat 1. Traducció i documentació.

-La documentació com a competència instrumental de la traducció. La importància de la informació. El creixement de la informació. Dificultats d'accés a la informació. Concepte de Documentació: definicions i abast. La vinculació entre les dues disciplines. La Documentació com a eina auxiliar de la Traducció.

-El procés documental. El procés de documentar la traducció especialitzada i la traducció literària: identificació de les necessitats d'informació, cerca i localització de fonts, avaluació, selecció i contrastació de fonts.

Unitat 2. El procés de cerca i gestió de la informació.

-Teoria de la recuperació de la informació digital. Teoria de la recuperació: característiques. Els sistemes de consulta i les formes d'accés a les bases de dades. Els llenguatges i les estratègies d'interrogació: operadors i instruccions generals. L'àlgebra de Boole i altres instruccions. Els hipertextos. L'avaluació de la resposta obtinguda.

-Cerca d'informació. Cerca d'informació en bases de dades bibliogràfiques. La cerca per matèries. Cerca d'informació a Internet: motors de cerca i directoris.

-Les referències bibliogràfiques. Aspectes metodològics i formals d'elaboració de referències bibliogràfiques.

Unitat 3. Fonts d'informació per a Traductors

-Concepte i tipologia de fonts.

-Els Serveis d'Informació i Documentació. Definició i característiques principals. Tipologies: biblioteques, biblioteques digitals, centres de documentació, centres de referència, arxius, bases de dades, catàlegs, dipòsits digitals, portals, cercadors...

-Fonts lexicogràfiques i terminològiques. Diccionaris, bases de dades terminològiques, tesaurus i corpus.

-Fonts bibliogràfiques generals i especialitzades. catàlegs, bases de dades i directoris.

Unitat 4. Avaluació i ús de les fonts documentals

-Avaluació de fonts d'informació. Criteris per a l'avaluació de les fonts documentals. Perspectiva crítica sobre l'ús, la fiabilitat i el rigor de les fonts. Indicadors bàsics per determinar la qualitat de les pàgines web.

-Aspectes legals. Propietat intel·lectual i Traducció. Informació bàsica sobre la legislació (estatal i europea). Drets d'autor i les TIC. Copyright-Copyleft. Creative Commons.



7. Metodologia docent i activitats formatives

La metodologia docent combina:

- Activitats presencials de caràcter teòric i pràctic que es desenvolupa en aules multimèdia en una sessió setmanal per grup, repartida en dues parts:
 1. En la primera part s'aprofundeix en els conceptes teòrics que l'alumne s'ha preparat prèviament a partir de la lectura dels materials publicats per les professores al Campus Virtual. En aquesta part es fan servir diverses metodologies docents com per exemple: lliçons magistrals, tècniques d'aprenentatge cooperatiu i demostracions pràctiques.
 2. La segona part de la sessió es dedica al desenvolupament d'activitats pràctiques relacionades amb els continguts teòrics treballats en la sessió. En aquesta segona part s'utilitzen les següents accions formatives: resolució de problemes, resolució d'exercicis i demostracions pràctiques.
- Treball individual de l'alumne, que comprèn:
 1. L'estudi dels materials disponibles al Campus Virtual.
 2. La lectura de la bibliografia complementària indicada a classe.
 3. Realització de pràctiques i exercicis.
- Tutories individualitzades per a la realització de les pràctiques i del treball individual. Els alumnes estan obligats a assistir a les tutories individualitzades repartides al llarg del curs per tal de fer el seguiment del seu aprenentatge.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENENTATGE
Dirigides	Unitat 1: - Debat col·lectiu. - Resolució de problemes quant al procés de documentar una traducció. - Treball cooperatiu per a documentar una traducció.	26 hores (35%)	CE20.1, CE20.2, CE21.1, CE21.2
	Unitat 2: - Pràctiques de cerques d'informació. - Resolució d'exercicis de cerques d'informació.		CE20.3, CE21.3
	Unitat 3: - Pràctiques relacionades amb les fonts d'informació. - Resolució d'exercicis pel coneixement expert de fonts d'informació.		CE20.2, CE21.2, CE20.5, CE21.5



	Unitat 4: - Resolució d'exercicis d'avaluació de fonts. - Treball cooperatiu per a l'anàlisi crítica de les fonts		CE20.4, CE21.4, CE20.6, CE21.6
Supervisades	Tutories de les pràctiques encarregades a l'aula i del treball individual.	7,5 hores (10%)	CT5.1, CT5.2
Autònomes	Estudi dels materials publicats del Campus Virtual	38 hores (50%)	CE20.1, CE20.2, CE21.1, CE21.2, CE20.3, CE21.3, CE20.4, CE21.4, CE20.5, CE21.5, CE20.6, CE21.6
	Lectura de la bibliografia recomanada		CE20.1, CE20.2, CE21.1, CE21.2, CE20.3, CE21.3, CE20.4, CE21.4, CE20.5, CE21.5, CE20.6, CE21.6
	Realització de problemes i pràctiques		CE20.1, CE20.2, CE21.1, CE21.2, CE20.3, CE21.3, CE20.4, CE21.4, CE20.5, CE21.5, CE20.6, CE21.6

8. Avaluació

El sistema d'avaluació de l'assignatura preveu 5 proves. Totes són obligatòries i per aprovar l'assignatura cal una puntuació mínima de 5.

No presentat

L'alumne que no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluables tindrà la qualificació de NO PRESENTAT.

Percentatges de les activitats avaluables

El percentatge de cada activitat es reparteix de la següent manera:

Activitat 1	Prova parcial	30%
Activitat 2	Treball individual	10%
Activitat 3	Treball individual	20%
Activitat 4	Prova parcial	30%
Activitat 5	Tutories	10%

Recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un no presentat o d'un suspens

- *Alumnes de Grau:*

Només es podrà recuperar nota en els dos casos següents:

- 1-Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25-30% de les activitats avaluables.
- 2-Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.



- *Alumnes de Llicenciatura:*

En el cas d'un no presentat o un suspens, l'alumne s'acollirà a la segona convocatòria d'acord amb les dates acordades per la Facultat. L'alumne es podrà presentar a la part suspesa o no presentada i també podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

ACTIVITATS D'AVUACIÓ	HORES (5%)	RESULTATS D'APRENENTATGE
Activitat 1: Prova parcial (s'avaluen les Unitats 1 i 2: 30%)	1 h,30 min	CE20.1, CE20.2, CE21.1, CE21.2, CE20.3, CE21.3
Activitat 2: Exercici de correcció de referències bibliogràfiques: 10%	30 min.	CE20 2, CE21 2
Activitat 3: Treball individual:20%	Hores computades a activitats supervisades i autònomes	CE20.1, CE20.2, CE21.1, CE21.2, CE20.3, CE21.3, CE20.4, CE21.4, CE20.5, CE21.5, CE20.6, CE21.6, CT5.1, CT5.2
Activitat 4: Prova parcial (s'avaluen les Unitats 3 i 4: 30%)	1 h,30 min	CE20.2, CE21.2, CE20.5, CE21.5, CE20.4, CE21.4, CE20.6, CE21.6
Activitat 5: Tutories per al seguiment de l'aprenentatge 10%	Hores computades a activitats supervisades i autònomes	TOTS

9. Bibliografia i enllaços web

Bibliografia general

Edo Marzá, Núria; Ordóñez López, Pilar (eds.). (2010). *El lenguaje de la ciencia y la tecnología*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. 293 p.:il. (Estudis filològics; 30).

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis. (Biblioteconomía y documentación; 21)

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B)

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica)

Gonzalo García, Consuelo; Hernández, Pollux. (2006). *Corcillum: estudios de Traducción, Lingüística y Filología dedicados a Valentín García Yebra*. Madrid: Arco Libros

López Yepes, José (coord.). (2008). *Manual de ciencias de la documentación*. Madrid: Pirámide. (Ozolid)



Recoder, M^a José; et al. (2005). *Llindar* [cd-rom]: *guia digital per als estudiants de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació*. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació. 1 cd-rom

Recoder, M^a José. (2003). "La Documentació aplicada a la traducció especialitzada i a la traducció literària" [en línia]. A: *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*. (ISSN 1578-7559). Núm. 2 (setembre). <<http://www.ftis.uab.es/tradumatica/revista>> [Darrera consulta: 3 setembre 2009]

Recoder, M^a José. (2005). "Documentación para la traducción literaria: cuestiones metodológicas". A: Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra. (eds). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica). P. 101-117

Recoder, M^a José; Cid, Pilar. (2004). "La documentación en la traducción especializada". A: Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra (eds). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B). P. 73-89

Unitat 2

Abadal Falgueras, Ernest. (2001). *Sistemas y servicios de información digital*. Gijón: Trea; Barcelona: EUBD. (Biblioteconomía y administración cultural; 47)

Cid Leal, Pilar. (1995). "La cadena documental y su aplicación a la documentación periodística". A: M^a Eulàlia Fuentes i Pujol (ed.). *Manual de documentación periodística*. Madrid: Síntesis. (Ciencias de la información; 6). P. 91-109

Cid Leal, Pilar; Cuadrado, Maribel; Aguiriano, Cristina. (2000). *Fonaments de llenguatges documentals* [cd-rom]. Barcelona : Universitat Oberta de Catalunya. 1 cd-rom

Codina, Lluís. (2007). "Motores de búsqueda de información científica y académica". [en línia]. A: *Hipertext.Net* (ISSN 1695-5498). N^o 5 <<http://www.hipertext.net/web/pag273.htm>> [Darrera consulta: 15 de maig de 2010]

Estivill, Assumpció; Urbano, Cristóbal. (1994). "Citacions i referències de fonts bibliogràfiques i no bibliogràfiques: una proposta per a la revista *Item*". A: *Item: Revista de biblioteconomia i documentació*. Núm. 15, p. 4-59. També disponible a: <<http://www.raco.cat/index.php/Item/article/view/22448/22282>> [Darrera consulta: 3 setembre 2009]

Estivill, Assumpció; Urbano, Cristóbal. (1997) *Com citar recursos electrònics* [en línia]. Versió 1.0. [Barcelona]: Escola Universitària Jordi Rubió i Balaguer de Biblioteconomia i Documentació. 24 de juliol de 1997. Traducció de l'article encarregat per la revista *Information World en Español* publicat en el número de setembre de 1997. <<http://www.ub.es/biblio/citae.htm>> [Darrera consulta: 3 setembre 2008]

Hock, Randolph. (2007). *The Extreme searcher's Internet handbook: a guide for the serious searcher*. 2nd ed. Medford: CyberAge Books, cop. 2007

Unitat 3

Carrizo Sainero, Gloria; Irureta-Goyena Sánchez, Pilar; López de Quintana Saénz, Eugenio. (2000). *Manual de fuentes de información*. 2^a ed. Zaragoza: Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros

Codina, Lluís. (2007). "Motores de búsqueda de información científica y académica". [en línia]. A:



Hipertext.Net (ISSN 1695-5498). Nº 5 <<http://www.hipertext.net/web/pag273.htm>> [Darrera consulta: 5 setembre 2009]

Corpas Pastor, Gloria. (2004). "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". A: Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra (eds). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B). P. 223-257

López Borrull, Alexandre. (2003). "Cercadors de recursos web especialitzats en traducció" [en línia]. A: *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*. (ISSN 1578-7559). Núm. 2 (setembre). <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/05/05art.htm>> [Darrera consulta: 3 setembre 2008]

Martínez de Sousa, José. (2004). "La lexicografía especializada del español actual". A: Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra (eds). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B). P. 173-190

Open access [recurs electrònic]: *opportunities and challenges: a handbook*. (2008). Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities.

Recoder, M^a José; Cid, Pilar. (2003). "Traducción y documentación [en línia]: cooperar para difundir la información". A: *Hipertext.net* (ISSN 1695-5498). Nº 1 <<http://www.hipertext.net>> [Darrera consulta: 3 setembre 2009]

Unitat 4

Ayuso García, M^a D.; Martínez Navarro, V. (2006). "Evaluación de calidad de fuentes y recursos digitales: guía de buenas prácticas". A: *Anales de Documentación*. Nº 9, p. 17-42.
Disponible també a: <http://revistas.um.es/analesdoc/article/viewFile/1841/1841>

Keefer, Alice. (2005). "Aproximació al moviment open access" [en línia]. A: *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* (ISSN 1575-5886). Núm. 15 (desembre). URL: http://www2.ub.edu/bid/consulta_articulos.php?fichero=15keefer.htm [Darrera consulta: 3 setembre 2009]

Labastida i Juan, Ignasi. (2005). "Les llicències de Creative Commons a l'Estat espanyol" [en línia]. A: *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació* (ISSN 1575-5886). Núm. 15 (desembre). URL: http://www2.ub.edu/bid/consulta_articulos.php?fichero=15labast.htm [Darrera consulta: 3 setembre 2009]

Marcos, Jorge. (2001). "Un enfocament jurídic de les memòries de traducció" [en línia] A: *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*. (ISSN 1578-7559). Núm. 0 (octubre). <<http://www.ftis.uab.es/tradumatica/revista>> [Darrera consulta: 3 setembre 2009]

Ramos Suárez, Fernando. (2000). "Protección de los derechos de autor en Internet" [en línia]. A: *Cuadernos de Traducción multimedia*. (ISSN 1575-9733). Nº 9. <<http://www.ucm.es/info/multidoc/multidoc/revista/num9/general/autor.htm>> [Darrera consulta: 3 setembre 2009]